

# Cuentos de Animales



# **Cuentos de Animales**

**en mixteco de San Juan Diuxi**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980**

**esta edición de prueba consta en 100 ejemplares**

**primera edición  
Cuentos de animales  
en mixteco de San Juan Diuxi  
80-009 México, D.F. IC  
1980**

## **Introducción**

**Este libro presenta una colección de cuentos narrados por personas que hablan el mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, distrito de Nochixtlán, Oaxaca.**

**Todos los cuentos hablan de animales. El último, que es en realidad un poema, habla sobre la amante de un ratón de campo y es, tal vez, una narración de los antepasados mixtecos. El tema general de los otros cuentos está indicado en español en el índice.**

## Índice

Vamos a cazar venado	5
Yeco y el coyote .....	6
El coyote que se comió nuestros pollos	9
El cuento de un conejo en el sembradío de frijoles .....	10
El perro me ayuda a cazar animales .....	11
El perro viejo .....	13
Choto .....	15

## Na Níhi-ro Idú

N-cá ndatnuhú seyíí xa jíhí còio-s Yucu Idú. Ndèca-s iná. N-cá nanitnahá-sí xíhí íicá-s. N-cá ndatnuhú-s:

—Ndohó, juahá doo yáha.

—Rúhu, na jíhí doo yáha.

—Nuxa n-xíhā ina, càu-n nuu nde doo juahá-tí. Nuxa n-cuyatni-idú, te tèe-n-tí. Te naxeé-r na nàcuido-r-tí.

Ija n-ca naxeé-s véhe-s. N-cá ndatnuhú-s ndexu n-tée-s-tí. Ija n-cá xihí-s àguardienté. N-cá tuu ñíí-s-tí. N-cá nacàhnde-s xàcu cuñú-tí. Ija n-ca xehé-s íica huelta. Ija ña yoó-s n-ca nihi-tí. Ija ñ-quinehe ina cuéñú. Ija n-cá tèe-s-tí. Cuehé-sí n-ca tiu ñúhu. N-ca tùu ñíí-s-tí. N-cá tàu-s-tí. N-cá xàx tnaha ditáni-s. Ndíhíni-tí, n-quée ñíí. N-xáxi ina ñíí-tí. Ija ca nuhú-sí. N-cá ndatnuhú-s xa jíhí-s, jí nundúcu-sí ngutú. Ña yoó-tí. Daa ija n-cá nihí-s íica ídú. Idu cahnu máchu cúu-tí. Ija ña yoó-s n-ca cundeé-tí. N-ca cana-s burru nacuido ñahá-tí. Juahá-tí véhe-sí. Ija n-ca tuu ñíí-s-tí. N-díco-sí ñíí-tí-já. Nihí-sí centàu.

## Yecó xihí Ñañá

N-xeé ñañá-ja nuu nujuì Yecó-ja.

Yitnii-ti ì cágua. Ija n-xiáha Yecó:

Quitnii vehé-r na jì ndúcu-r xa cáá-ro.

—Xiáha Yecó-ja. —Maxcú còto nuu-n nuu dahiá-r chi na yuxí-í.

Ija n-queé Yecó. Jùahá-ti. Ija ña yóo, ña yoó-ti. Ija n-xeé ñañá nuu tuu Yecó-ja. Xàxi-ti vitnde xihí chiquí. Ija xiáha ñañá xa:

—Núdaa n-cucueé-n. Te còjo-r xa cójo-r.

Ija xiáha Yecó xa:

—¿Cáa-n vitndé a?

—Joó. —Cuu ñañá. Xiáha-ti.

Ija n-xe càgua nduguá-t. Ija n-xe càgua nduguá ñañá. Ija xiáha Yecó:

—Ndata yuhú-n.

Ija ndata ñañá yùhu-ti. Ija n-daqueé Yecó-ja vitnde iñú, chiqui iñú duu. Ñatùu n-dacuì-ti vitndé-ja xihí chiquí-ja. N-quiú xa n-quiú iñu-ja yùhu ñañá. Ija n-quéndagua Yecó-ja. Juahá-ti. Ija ña nihi ñahá ñañá-ja.



Ija xiáha ñaña:

—Yéco.

—Jei. —Cùu Yecó.

—Nuda cáa xa n-quída ñáha-n. Loco  
n-quíu iñu yùhu-r. Ija xiáha Yecó-ja:

—Ña duu meér n-quída chi hica ñàni-r  
n-quída chi uxa tnáha tàyu-r io.

Ija n-quéndagua Yecó-ja. Juahá-ti. N-xeé  
ñaña-ja. Xiáha-ti:

—¿Nàx quída-n Yéco?

—Na-r nucòoni-ya. —Xiáha Yecó-ja. —Jua  
quéé yáha chi hì quexú caa nítno nuu ndúte.

Ija n-queé ñaña-ja, co ña ndaá xa cuu  
quèxu-já chi dinduhá yoó caa nítno nuu ndúte. Ija  
n-queé ñaña-ja. N-xíchi ñh-ti nuu ndúte-ja. Ija  
n-quendágua nahi Yecó-ja. Juahá-ti. Ija n-quendágua  
ñaña-ja. Ija xiáha ñaña:

—¿Nudaa ija n-daquéé cágua ñáha-n nuu  
ndúte!

—Ña duu rúhu n-quída chi hica ñàni-r  
n-quída.

Ija xiáha Yecó:

—Cu-nucòo yáha. Na ncuecá-r novia.

Ija n-xája quidí-ti ñaña-ja nuu ite nduhú.  
Ija juahá Yecó-ja. Ija n-xiáha Yecó nuu ñaña-ja:

—Cunini vahá-n nuxá n-cáhndi coveté.

—Cùu Yecó, xiáha-ti.

Ija n-tíuni Yecó ñuhú ite nduhú. Ija r-cá cahndi ite nduhú-ja. Ija n-quéndagua Yecó-ja. Xiáha-ti nuu ñaña:

—Ndòoto chi na novia xaa vaxì-ì.

Co ña ndaá chi ite nduhú-ja càhndi vaxí. Ija n-cayú ñaña, nituhú ídi-ti. Ija xehē chihí-ti.

Ija n-xeé-ti nuu xendita Yecó-ja Yucu Cáhnu. Xiáha Yecó xa:

—¿Jindíta-n a? —Cùu-ti, xiáha-ti.

Ija n-yáha Yecó-ja. Lasanga-tí. N-xendíta-ti yutnu cáhnu, co mee Yecó ña tuu veé-ti. Ija n-xendíta ñaña ja. Ija n-táhnde yutnu cáhnu. Ija n-queé-ti nuu ndúte. Ija n-xíchi ntucu-ti.

Xiáha Yecó-ja:

—¡Nudaa, nuu dahiá-r n-xíto nuu-n!

N-tée-n yuxí dahiá-r.

## Ñañá N-xaxi Chuṽ-ro

N-quéé ñañá. Juahá-ti. Juṽ ndúcu-ti xa cáxi-ti. Nihí-ti ñi tcáchi. N-queé-ti curalí. Iṽ n-táguat-ti ñi careru cañnú. Iṽ n-quéé-ti. Juahá-ti xíca. N-xáxi-ti. N-cá nanitnahá-ti. N-cá xaxi-ti xàcu, xàcu cuñú-ja. N-queéca-ti. Juahá-ti xa nihi-ti ñi chũú. Co ña ndacú-ti chi ina io locó, ndijú-ti. Iṽ n-cá xihá-ti. Iṽ n-quéé xtoho-ti. Iṽ n-tée-s-ti, co ña n-caní-s-ti. N-cá ndatnuhú-s xihí ñadíhí-s xa cu-ndétu-s-ti xacuàa iṽ co ña n-xéhe-ti xacuàa iṽ. Iṽca xacuàa n-xeé-ti. Nihí-ti ñi chũú, ñi chuṽ xája. N-xáxi-ti, ña n-xáxi ndíhi-ti. N-dandò-ti-t. Iṽ n-quéé-ti. Juahá-ti. Juṽ ndúcu-ti conejó nuu triu cuíi. Ña tu nihi-ti conéjo-ja, chi juṽ ndíu-ti yaú. Cunú juṽ ndíu-ti. Iṽ dadá juahá-ti. Iṽ nihi-ti ñi datá nuu yútnu. Iṽ n-xaxiáha-ti-t. Iṽ danáa n-quéndita ñi se ndido tñuxí. Iṽ n-tée-s-ti. Iṽ n-xihí-ti. Iṽ n-xído-s-ti. Ndèca-s-ti juṽ núhu vehé-si. Iṽ n-quéé-si. Juahá-si xihí-ti Laúsna. Iṽ xiáha-si nuu ñayíu-ja:

—Chũú-ya vax ndi ndidó-r. Cùu-s, xiáha-s.

Iṽ n-ca deté ñayíu-ja idi-ti. Iṽ ndondó-ti ndíhi n-ca deté ñayíu-ja. Iṽ n-xe dajané-s-ti.

## Cuèntu Conejú nuú Ndúchi

Jantùu xtóho ñúhu ii dundu ñua quídî. Ija n-xeé conejó-ja. Ija xiáhá-ti dundú xa:

—Buenas noches.

Ña tuu n-câhã dundú.

Cãhá. ¿Na cuenda xa ña cãhá-n?

Ija n-cani conejó-ja ndahá-ti nuú dundú-ja.

Ija n-tníi dundú ndáha-ti. Ija ña n-cuúca xa ndindeé

ndáha-ti. Ija n-cáni-ti iica ndáha-ti. Ija n-tníi ntùcu

dundú xehé-ti. Ija n-xeñica-ti iica xehé-ti. Ija n-tníi

dundú uú xehé-ti. Ija n-chídiquí-ti dundú-ja.

Cucùtcúucuu ndenée-ti. Ija n-xeé xtoho dundú-ja. Ija

n-tníi-si conejó. Ija ndeca-s conejó juã núhu. Ija

n-daqueé-s-ti ñúnu-si. Juáhã-si; juã jehé-s quídî xa

chìho-ti. Ija n-xeé-s. N-déyu-tí yoho ñúnu-s. N-queé-ti;

juáhã-ti. Naxée nahi-ti. N-xáxi-ti nduchí. Ñatùu

nihí-s-ti. N-xax náhi-ti ndùchi-ja. Ija nátaxtnàha-s

ndùchí-ja n-yíchi. Ija n-cáni-s nduchí. Ija ña níhi-s

cuehe ndúchi chì loco n-xáxi conejó.

## Chindee ñaha Tihina Xa Nihi-da Quiti Yucu

N-queé-da, juahá-da yúcu. Ija jua  
nundúcu-da ngutu-dá. Ija daa ija nihí-da ñi yáu.  
N-quínehe-da ndáâ. Ija nánihí-da ngutu-dá. Daa ija  
n-xeé-da ñi nuu víxí. Daa ija n-daá coó xyúcu, co  
ña tuu n-xahñida-ti chi n-yúhu-da ndúú-da xihí ñi sé  
nani Siquiú. Néhe-s machítí. Ija xiáha-da na  
cáñni-ro-tí. Jahá-sí xa:

—Ñahá chi loco cáñnu-ti. Ma cundeé-ro  
xa cáñni-ro-ti chi danáa tñi ñaha-ti.

N-ca queé-da xihí-sí. N-ca xe nundúcu-da  
ngútu. N-ca na nihí-da xihí-s-ti. Ija n-cá xico-dá  
xihí-s. Ca nuhú-da lomo Yucu Ditú. Juu xa juu daú.  
Ñatúu na nailó-sí chi ndunáa-sí. Ija n-cá xo ndí-da  
xihí-s nailó-da. N-ca nadoyó-da. Ija n-ca naxeé-da  
véhe-dá. Nádama-dá dahma-dá chi loco ndoyó. Quiú  
cuu uú juahá-da. Ija n-queé ñi conejó. Ija n-chidonùu  
ñaha iná-sí. Ija niñaha-ti. N-xáxiáha-ti. Ñatùu na xa  
n-xiáha-ti. Mèni-ti n-xáxi. Co ñatúu n-xiáha Siquiú  
xa càjahini-tí. Ija ndoó-tí. Ija juu núhu-tí vehé-sí. Ná  
xeé-sí, n-cáni-s-ti chi mèni-ti n-xáxi cuñú-ja.

Quiú cuu uú juahá-da xíhí-sí. N-cá nihí-da ñ  
chilidàa rey. Ija n-cá tuu ññ-da-tí. N-cá xàxi-da-tí. Ija  
nánihi-da ngutu-dá. N-cá xe ndèca-da-tí ndúte. Ija n-xe  
nuu dayahá-da-tí nux jíhí-tí. N-xe nundèca-da-tí yúcu xa  
ndoó-tí yucú.

## Ina N-yí

Ija xiáha xtoho-tí nuu ñadihi-si xa maxcu juñáhaca-ñá ditá chi ñatùuca quída-ti xa cundeé-ti curalí. Ija n-xiáha-ti ina n-yí-ja:

—Iná.

—¿Naxa juini-n, ñaña?

—¿Xini-n janda càda-n xa nataxi xtóho-n xa càa-n a?

—Joo. —Cuu iná, xiáha-ti.

—Taxi-n ñ coló-de na càa-r te jini-n xa dico sopanga nacàa-n.

Ija n-tní ñaña-ja coló. Ija n-xiáha ñaña xa nuxa n-cuxicá-r, ija dada cuihá-n. N-cúxica ñaña-ja. Juahá-ti. Ija n-xíha ñaña. Ija n-quéndagua-ti. Juahá-ti nuu juahá-tí. Juá nuu jí ndè-ti coló-ja.

Ija n-xiáha xtoho-tí:

—¿Na ina-ró quída náhi a? Juñahá náhi xa nacàxi-ti. Vaa xa ña xiáha-ro nuu ña juini-tí xa cundè-ti curalí-ja.

Ija n-xiáha ñadihi-s dico sopanga nacàxi-ti. Ija cùu ñ vico tnundáha. Ija xiáha ina-já:

—Ma yòo xtoho-r cu-tùu chi cóho-sì. Juà  
xeé-nu chi cáhni còio-sì colo cána.

Ija n-xeé ñañá. Ija nehe-tí colo cána. Ija ca  
xìhi xtoho iná. Ija xiáha ñañá-ja:

—¿Naxa cúu xa xìhi-n de?

—Àxa, àguardiente.

—¿Ma tàa-n xacu á? —Cùu ñañá, xiáha-ti.

—Ija n-xiáha xtoho ìna-já itáhu  
àguardiente-ja. Ija n-xíní-ti. N-xíní ñañá. Ija xiáha  
ñañá:

—Io gana xa caú-r. —Cùu ñañá, xiáha-ti.

—Maxcu càu-n chi na yoo se ñuú-r, càhni  
ñáha.

—Ñatùu nax cadá chi cuu anú-r xa caú-r.

Ija n-cáu ñañá. Ija n-cá tñi ñáha se íja.

N-cá xahni ñáha se íja. Ija n-xíhí-ti.



## Chóto

N-quéé chóto, juahá-ti. Ija n-xeé ii se xiáha nuu Chóto. Xiáha-s xa n-xihí tàa-n.

—Naxa juú-r xa n-xihí tàa-r. Diuni cùu mèer.

—N-xihí dihí-n.

—Naxa juú-r xa n-xihí dihí-r.  
cùu-r.

N-xihí cuhá-n. N-xihí náni-n.

—Naxa jùu-r xa n-ca xihí-s. Diuni cùu-r.

—N-xihí tnené-n.

—Ndándya nuu n-xihí tnené-r, váhaca na jhí-r nuu tíihu. Na cùu-r xihí tnené-r. Chi mení-i cuú. Maxcu cùu méni-i.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de septiembre 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



